

翻译硕士（英语）专业学位硕士研究生培养方案

学科代码：055101

一、学科简介

2010年，经国务院学位委员会批准，聊城大学成为第三批翻译硕士专业学位（Master of Translation and Interpreting，简称MTI）研究生培养单位，2011年起面向全国招收翻译硕士（笔译、口译两个方向）研究生。

专业定位：该专业在聊城大学英语语言文学、外国语言学及应用语言学两个硕士学位授权点建设的基础上，借鉴国内外高层次翻译人才培养经验，结合我国翻译研究与服务行业的需求，培养具有良好的职业道德、宽阔的国际视野、深厚的人文素养、较强的双语应用能力、跨文化交际能力、口笔译能力以及创新能力，服务鲁西、面向全国涉外经济发展的高层次应用型专业化翻译人才。

师资队伍：该专业现有14位专任教师，其中7位具有博士学位，导师6人，均具有海外留学、访学经历。

平台与特色：该专业依托MTI教育与研究中心、汉外翻译与研究中心、中外语言文化对比研究中心，借助聊城大学太平洋岛国研究中心、北冰洋研究中心等，为研究生培养提供了良好的翻译研究及实践平台。近年来，师生合作编译出版了《列国志·马绍尔群岛》《列国志·汤加》《列国志·纽埃》《列国志·瓦努阿图》《列国志·密克罗尼西亚》等一系列丛书，并为太平洋岛国研究中心、基础外语教育研究中心等翻译了大量研究资料。另外，聊城大学外国语学院与聊城市政府外事办公室长期合作，在外国专家交流洽谈、外资企业投资合作等方面提供翻译服务。

该专业理论与实践并重，兼顾文学与非文学翻译；服务于地方需求、对接国家战略；教学研并重，服务鲁西、面向世界，已形成独具特色的人才培养模式。

教学设施：该专业拥有大量MTI教育教学影像视听资料、翻译教学与研究图书3000余册，建有50座同声传译实验室，配有Trados计算机辅助翻译平台、雅信翻译实践平台以及平行语料库处理软件，拥有专业图书网络检索系统等。

二、培养目标

翻译硕士专业培养德、智、体、美全面发展，能够适应国家经济、文化、社会建设需要，服务地方经济、文化、社会发展的高层次应用型专业化翻译人才。

具体要求为：

1. 掌握马克思主义基本原理，拥护党的基本路线、方针、政策，具有良好的道德情操、严谨的科学态度、优良的学风。
2. 热爱翻译事业，具有较高的翻译理论修养，能够及时追踪学科发展前沿。
3. 具有较高的文化素养、跨文化交际能力，以及较强的思辨能力、团队合作能力。
4. 具备广博的翻译专业知识，熟练掌握机辅翻译技术，具有较强的双语应用能力及翻译实践能力。
5. 能撰写翻译领域的学术论文或基于翻译实践的翻译实习报告、翻译实践报告、翻译实验报告、翻译调研报告。

三、研究方向

1. 笔译方向
2. 口译方向

四、学制及在校年限

学制为3年，规定时间内未完成学业，可申请延长修学年限，在校年限最长不超过5年。延期学习期间，培养经费自筹。

五、培养方式

1. 双导师制：校内导师和行业专家在翻译实践、项目研究、课程学习、论文撰写等方面共同指导，形成双导师人才培养体系。
2. 学分制：实行学分制，研究生需修完培养方案中规定的学分（40学分），方能撰写学位论文。学分课程包括必修课（公共必修课、专业基础课和专业方向课）、选修课和翻译实习。修满学分，成绩优异，且符合学校相关条件者，方可毕业。
3. 实践为主的多元教学模式：课程教学坚持“学以致用、以用促学、在用中学”。研讨与讲授结合培养研究生理论素养，讲座培养研究生创新能力。笔译课程将职业翻译工作内容引入课堂，运用笔译实验室或计算机

辅助翻译实验室，加强翻译技能训练的真实感和实用性；口译课程运用现代化电子信息技术如网络技术、口译实验室、多媒体教室等设备开展。

4. 翻译实践训练：要求笔译方向研究生进行至少 15 万字的笔译实践，口译方向研究生不少于 400 小时的口译实践。翻译实践包括课堂内翻译实操、课后翻译作业、校内平台研究资料翻译、会场翻译等形式。

六、学分要求

总学分不少于 44 学分，包括公共必修课程 6 学分；专业基础课程 10 学分；专业方向必修课 8 学分；专业选修课程 18 学分；翻译实习 2 学分。

跨专业及同等学力研究生入学后，应补 2 门学科专业基础课。补修课程不计学分。

七、专业实践

专业实践采用多种形式进行。

1. 翻译实践：笔译方向研究生在校期间需完成 15 万字以上的翻译实践，内容以区域与国别研究以及外语教育经典或前沿研究文献为主，其中首译不少于 10 万字；口译方向研究生在校期间需完成 400 小时以上的口译实践。翻译成果由 MTI 中心审核、校对、转录并结集印刷。

2. 翻译实习：笔译方向研究生应到合作单位或其他单位完成不少于 10 周、10 万字以上的笔译实习（不包含于实践教学的 15 万字）；口译方向需完成不少于 25 个工作日的口译实习。实习结束需提供附带实习单位意见的实习鉴定书；实习工作成果交由 MTI 中心审核、转录并结集印刷。

3. 翻译水平考试：在校期间需参加 CATTI 二级考试并提供成绩单。

4. 学术活动：研究生在校期间需参加 6 次以上学术讲座、1 次以上学术会议，举办法学论坛并发言 1 次以上，参加 2 次以上全国翻译竞赛，鼓励研究生参与导师项目研究。

八、科研成果

研究生在校期间需在知网收录的省级以上学术期刊发表 1 篇 3000 字以上并与专业相关的学术论文，聊城大学为第一署名单位，第一作者为研究生或其导师（研究生应为第二作者）。

九、学位论文与学位授予

研究生课程学习成绩合格，完成必修环节，修满规定的最低学分，可进入学位论文撰写阶段。

1. 选题：选题内容以区域与国别相关文献翻译或外语教育文献翻译为主。学位论文以英文撰写，可选取以下形式之一：

(1) 翻译实习报告：研究生在导师的指导下参加翻译实习（重点关注语言服务业的项目经理、项目译员和项目审校等相关岗位），并就实习过程写出不少于 1.5 万个外语单词的实习报告。

(2) 翻译实践报告：研究生在导师的指导下选择从未有过译文的文本，译出或译入语言不少于 1 万个汉字，并根据翻译实践写出不少于 1 万个外语单词的分析报告。参考文献不少于 30 篇，其中外文文献占比不低于 2/3。

(3) 翻译实验报告：研究生在导师的指导下就口译、笔译或语言服务业的某个环节展开实验，并就实验的过程和结果进行分析，写出不少于 1.5 万个外语单词的实验报告。

(4) 翻译调研报告：研究生在导师的指导下对翻译政策、翻译产业和翻译现象等与翻译相关的问题展开调研与分析，不少于 1.5 万个外语单词。

(5) 翻译研究论文：研究生在导师的指导下撰写翻译研究论文，不少于 1.5 万个外语单词。

2. 开题

开题前应完成培养方案中要求的翻译实践工作量的 2/3（即 10 万字）以上；若毕业论文采用翻译实践报告形式，需完成 1 万字以上案例文本的翻译。开题安排在第 4 学期末。

3. 中期检查

中期检查在第 5 学期末进行，研究生应完成论文初稿。中期检查小组将根据论文撰写情况，提出指导意见，或终止不合标准的研究，或提出延期毕业的建议。

4. 预答辩

第 6 学期初进行预答辩。相关或相近专业三位高级职称教师组成预答辩小组，通过预答辩方可参加论文外审。

5. 答辩与学位授予

答辩与学位授予工作参照《聊城大学硕士学位授予细则》及相关文件要求进行。

十、本培养方案自 2019 级翻译硕士研究生开始实施。

学位评定分委员会主席签字：

学院公章：

日期：

附件 1：翻译硕士专业学位研究生培养方案课程设置及学分分配

课程类型		课程编号	课程名称	学时	学分	开课学期	考核方式	备注	
公共必修课		1600003	中国特色社会主义理论与实践研究	32	2	1	考试		
		1600004	马克思主义与社会科学方法论	16	1	2			
		16070501	中国语言文化	48	3	1			
学位课程	专业基础课	16070502	翻译概论	32	2	1			
		16070525	基础口译 1	32	2	1			
		16070512	基础口译 2	32	2	2			
		16070504	基础笔译	32	2	1			
		16070528	实用文体翻译	32	2	3			
	专业必修课	口译	16070506	交替传译	48	3		2	
			16070529	同声传译	48	3		3	
		16070508	视译技巧与实践	32	2	2			
		笔译	16070530	国别研究文献翻译	48	3		3	
			16070531	外语教育文献翻译	48	3		2	
16070526	计算机辅助翻译	32	2	2					
非学位课程	专业选修课	16070404	日语（第二外语）	32	2	1		考查或考试	
		16070405	法语（第二外语）	32	2	1			
		16070514	翻译批评与赏析	32	2	1			
		16070117	跨文化交际	32	2	2			
		16070516	英汉比较与翻译	32	2	1			
		16070532	模拟会议传译	32	2	4			
		16070520	翻译硕士论文写作	32	2	4			
		16070216	中西翻译史	32	2	1			

		16070522	典籍翻译	32	2	4	
		16070527	文学翻译	32	2	3	
		16070513	语料库与翻译	32	2	4	
		16070515	法律翻译	32	2	3	
		16070521	翻译及本地化管理	32	2	3	
		16070524	翻译工作坊	64	4	1、2、3、4	
培养环节		S16070502	专业实践考核	32	2	5、6	
同等学历或跨 专业补修课程		16070119	高级英语	64	0	1	不计学分
		16070523	英汉翻译	32	0	1	

附件 2：翻译硕士专业学位研究生阅读书目与期刊目录

序号	著作或期刊的名称	作者或出版单位	备注
1	《专题口译》	柴明颀,北京外研社,2009年7月	选读
2	《高级汉英翻译》	陈宏薇:北京外研社,2009年7月	选读
3	《交替传译》	任文:北京外研社,2009年6月	必读
4	《高级英汉翻译》	孙致礼:北京外研社,2009年7月	必读
5	《中西翻译简史》	谢天振:北京外研社,2009年6月	必读
6	《翻译概论》	许钧:北京外研社,2009年3月	必读
7	《基础口译》	仲伟合、王斌华:北京外研社,2009年3月	必读
8	《笔译理论与技巧》	何刚强,北京外研社,2009年7月	必读
9	《非文学翻译》	李长栓:北京外研社,2009年6月	必读
10	《高级英汉翻译》	孙致礼:北京外研社,2009年7月	必读
11	《翻译文化史论》	王克非:上海外语教育出版社,1997年	必读
12	《翻译批评与赏析》	王维东:北京外研社,2009年7月	必读
13	《新编奈达论翻译》	谭载喜:北京中国对外翻译出版公司,1999年	必读
14	《高级文学翻译》	胡显耀、李力:北京外研社,2009年7月	必读
15	《英汉对比研究》	连淑能:北京高等教育出版社,1993年	必读
16	《同声传译》	仲伟合、詹成:北京外研社,2009年4月	必读
17	《译事探索与译学思考》	许钧:外语教学与研究出版社,2002年	选读
18	《面向 21 世纪的译学研究》	张柏然:北京商务印书馆,2002年	选读
19	《法律口译》	赵军峰:北京外研社,2009年7月	选读
20	《商务口译》	赵军峰:北京外研社,2009年4月	选读
21	<i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> (Vol. 1).	Baker, M., ed. London & NY: Routledge, 1998.	必读
22	<i>Toward a Science of Translating</i> . [1964]	Nida, Eugene. 2004.	必读
23	<i>A Functional Approach to E-C Translation</i> .	Zhang, Hesheng and Lina Zhang. Melbourne: HIS & Melvard, 2011	必读
24	<i>Translation: An Interpretive Approach</i> .	Delisle, Jean. Trans. Patricia Logan and Monica Creery. University of Ottawa Press, 1988.	选读

25	<i>Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained.</i>	Hermans, Theo. Manchester: St. Jerome, 1999.	选读
26	<i>Language and Culture: Contexts in Translating.</i>	Nida, Eugene A. 2001	选读
27	<i>Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context.</i>	Lefevere, André. New York: The Modern Language Association of America, 1992.	选读
28	<i>Translation and Translating: Theory and Practice.</i>	Bell, Roger T. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.	选读
29	<i>Constructing Cultures: Essays on Literary Translation</i>	Bassnett, Susan and Andre Lefevere, 1998.	选读
30	<i>Can Theory Help Translators?</i>	Chesterman, Andrew and Emma Wagner. Manchester: St. Jerome, 2002.	选读
31	期刊	《中国翻译》、《中国科技翻译》、《上海翻译》、《东方翻译》、《中国科技翻译》	
32		<i>Babel, Meta, Perspectives: studies in translatology, Target.</i>	